

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
теории перевода и межкультурной коммуникации


Л.А.Борисова

05.07.2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.03.01 Перевод в академической сфере

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: теории перевода и межкультурной коммуникации

6. Составители программы: Дымант Юлия Александровна, канд.филол.наук, преподаватель

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 19 июня 2018 г.

отметки о продлении вносятся вручную)

8. Учебный год: 2020-21 Семестр(ы): 6

9. Цели и задачи учебной дисциплины: Целью курса является формирование и развитие у студентов умений осуществлять письменный перевод в академической сфере. Задачи курса: научить переводить специальную терминологию, научить технологии работы со спецлитературой и специализированными словарями, ознакомить с жанрово-

стилистическими особенностями академических текстов и способами их сохранения при переводе, ознакомить с доминантами перевода специальных текстов.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные в ходе освоения курса «Практический курс первого иностранного языка», «Лексико-грамматический практикум», «Теория перевода», «Лексико-грамматические трудности перевода» и курса «Практический курс письменного перевода». Дисциплина является предшествующей для учебной и производственной практики.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ПК-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>знать Основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>уметь правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой</p> <p>владеть методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные</p>
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	<p>знать основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации</p> <p>уметь применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: для достижения эквивалентности в письменном переводе</p> <p>владеть технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности</p>
ПК-10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	<p>знать Нормы и узус переводящего языка</p> <p>уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p> <p>владеть навыками послепереводческого саморедактирования</p>
ПСК-3.1	способность осуществлять письменный перевод специальных текстов, обслуживающих сферу международных отношений	<p>знать доминанты перевода специальных текстов</p> <p>уметь выполнять письменный перевод специальных текстов с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>владеть методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной сферы</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 2/72.

Форма промежуточной аттестации зачёт.

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		№ семестра	6	...
Аудиторные занятия	16		16	
в том числе: лекции				
практические	16		16	
лабораторные				
Самостоятельная работа	56		56	
Форма промежуточной аттестации				
Итого:	72		72	

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Практические занятия		
1	Лексико-грамматические трудности перевода текстов специальной сферы	Способы перевода названий учебных заведений и научных журналов, научных званий и должностей. Нормативный и экспрессивный синтаксис. Средства формально-логической организации текста. Доминанты перевода.
2	Текст учебного пособия	Жанрово-стилистические характеристики англоязычного и русскоязычного текста учебного пособия. Анализ переводческих трудностей, полный письменный перевод и редактирование текста перевода
3	Научный текст (статья)	Жанрово-стилистические характеристики англоязычного и русскоязычного текста научной статьи. Анализ переводческих трудностей, полный письменный перевод, аннотирование и редактирование текста перевода

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1	Лексико-грамматические трудности перевода текстов специальной сферы		5		8	13
2	Текст учебного пособия		5		18	23
3	Научный текст (статья)		6		28	34
	Итого:		16		56	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Е.А.Княжева, Е.Е.Сухарева. Перевод текстов специальной сферы –Воронеж:ПОЛИГРАФ, 2012. - 90 с.
2	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика – С-Пб.: Союз, 2001. – 288с.
3	Дымант Ю.А. Перевод текстов академической сферы [Электронный ресурс]: учебное пособие:/ Ю.А. Дымант; Воронеж. гос. ун-т.— Электрон. текстовые дан. — Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2017.
4	Белая Е.Н., Анохина Ю.М. Перевод и лингвистический анализ текста: учебное пособие / Е.Н. Белаяева, Ю.М. Анохина - Омск: Омский государственный университет, 2013 – 166 с. – ЭБС Университетская библиотека – <URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237523 >
5	Степанова О.В. Перевод: стилистические аспекты: учебно-методическое пособие / О.В. Степанова - Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2012 – 60с. – ЭБС Университетская библиотека – <URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429 >

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
6	Разинкина Н.М. Стилистика английской научной речи. М.: Наука, 1972.
7	Чужакин А., Петренко К. Мир перевода- 5. – М.: Р.Валент, 2000. – 216с
8	Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. М., 1965.
9	Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): учеб. пособие. 3-е изд., стереотип. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. 224 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
10	ЭБС «Университетская библиотека он-лайн»
11	https://lib.vsu.ru/

* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	Алексеева Л.М. Специфика научного перевода: учеб. пособие по спецкурсу / Перм. ун-т. Пермь, 2002. 125 с.
2	Борисова Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. Учебное пособие. — М.: МПУ, 2001. — 208 с.
3	Хоменко С. А. Основы теории и практики перевода научно-технического текста с английского языка на русский: Учеб. пособие / С.А.Хоменко, Е.Е.Цветкова, И.М.Басовец. – Мн.: БНТУ, 2004. – 204 с.
4	Пумпянский А.П. Упражнения по переводу английской научной и

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

ПО MS Word, поисковые системы Google, Yandex

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Компьютерный класс с доступом в интернет

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: Основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	все	Практические задания
	Уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой	все	Практические задания
	Владеть: методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные	все	Практические задания
ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации	все	Практические задания
	Уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: для достижения эквивалентности в письменном переводе	все	КИМ №1, 2
	Владеть: технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности	все	Практические задания
ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное	Знать: Нормы и узус переводящего языка	все	КИМ №2
	Уметь: осуществлять послепереводческое саморедактирование и	все	КИМ №1

редактирование текста перевода	контрольное редактирование текста перевода		
	Владеть: навыками послепереводческого саморедактирования	все	КИМ №2
ПСК-3.1 способность осуществлять письменный перевод специальных текстов, обслуживающих сферу международных отношений	Знать: доминанты перевода специальных текстов	все	КИМ №2
	Уметь: выполнять письменный перевод специальных текстов с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм	все	КИМ №1
	Владеть: методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной сферы	все	КИМ №2
Промежуточная аттестация			КИМ №2

* В графе «ФОС» в обязательном порядке перечисляются оценочные средства текущей и промежуточной аттестаций.

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) знание жанрово-стилистических характеристик текстов академической сферы;
- 2) умение осуществлять предпереводческий анализ научного текста: находить в иноязычном тексте лексические, грамматические и синтаксические единицы, характерные для данного жанра;
- 3) владение навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и глобальной информационной сети Интернет;
- 4) умение осуществлять полный письменный перевод текстов академической сферы с соблюдением норм и узуса русского языка и применением соответствующих лексико-грамматических трансформаций;
- 5) умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с жанрово-стилистическими нормами или требованиями заказчика.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено
Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Обучающийся владеет знанием жанрово-стилистических характеристик текстов академической сферы, умеет осуществлять предпереводческий анализ и полный письменный перевод научного текста. Содержание и смысл текста переданы верно, соблюдена терминологическая точность, а также нормы и узус русского языка. Текст перевода оформлен в соответствии с требованиями. Соблюдены основные правила оформления текста. Допускается 1-2 погрешности.	Достаточный уровень	Зачтено
Смысл текста, подлежащего переводу, не понят; его лексико-семантическая специфика не определена; подбор переводческих эквивалентов некорректен; содержание русского текста не отражает содержание оригинала; его лексико-грамматическое оформление не соответствует нормам и узусу русского языка. Нарушены правила оформления текста.	Недостаточный уровень	Незачтено

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

19.3.1 Практические задания

Задание 1

Переведите следующие предложения, учитывая роль контекста при определении значения многозначных слов. Обратите внимание на перевод терминов.

1. It was very difficult in the early days of atom-smashing to *deliver* a hit on the nucleus.
2. Storage batteries do not *deliver* their maximum output at extremely low temperature.
3. A simple radiotelescope consists of a directional antenna, which collects incoming radio waves and *delivers* the collected energy to a reservoir.
4. The money is being kept on time *deposit*.
5. Rich mineral *deposits* have been discovered near this river.
6. When no more silver *deposits* on the copper, the operation is completed.
7. With this they may pay the first *deposit* on farms.
8. We were required to pay a security *deposit* of 200 dollars.
9. Radioisotopes constitute a potential danger and we must *handle* them carefully.
10. Using this device, the Geiger counter is able to *handle* signals at a rapid rate.
11. It is much more difficult to *handle* radiation received from reactors in indirect ways.
12. New methods were *developed* as a result of this experimental work.
- 13 Very high speed *developed* when the jet engines appeared.
14. New power plants without propellers *were developed* in order to drive airplanes at sonic and supersonic speeds.
15. In this chapter equations *are developed* for microscopic quantities.

Задание 2

Прочитайте текст и определите его жанрово-стилистическую принадлежность. Найдите в тексте все лексические, грамматические и синтаксические средства, указывающие на его жанрово-стилистическую принадлежность. Выделите в тексте средства, обеспечивающие семантическую и структурную связность. Выполните полный письменный перевод текста с применением необходимых лексико-грамматических трансформаций и регулярных соответствий.

General features of operating systems

An operating system is a master control program which controls the functions of the computer system as a whole and the running of application programs. All computers do not use the same operating systems. It is therefore important to assess the operating system used on a particular model before initial commitment because some software is only designed to run under the control of specific operating system. Some operating systems are adopted as 'industry standards' and there are the ones which should be evaluated because they normally have a good software base. The reason for this is that software houses are willing to expand resources on the development of the application packages for machines functioning under the control of an operating system which is widely used. The cost of software is likely to be lower in such circumstances as the development costs are spread over a greater number of users, both actual and potential.

Mainframe computers usually process several application programs concurrently, switching from one to the others, for the purpose of increasing processing productivity. This is known as multiprogramming (multi-tasking in the context of microcomputers), which requires a powerful operating system incorporating work scheduling facilities to control the switching between programs. This entails reading in data for one program while the processor is performing computations on another and printing out results on yet another.

In multi-user environments an operating system is required to control terminal operations of shared access basis as only one user can access the system at any moment of time. The operating system allocates control to each terminal in turn. Such systems also require a system for record locking and unlocking, to prevent one user attempting to read a record whilst another user is updating it, for instance. The first user is allocated control to write to a record (or file in some instance) and other users are denied access until the record updated and unlocked.

Задание 3

Прочитайте текст. Какими структурными и стилистическими характеристиками обладает текст научной статьи? Какие разделы включает текст научной статьи? Найдите названия данных разделов на английском языке и подберите русскоязычные соответствия. Найдите информацию о содержащихся в тексте терминах и их переводные эквиваленты. Выполните полный письменный перевод текста с применением необходимых лексико-грамматических трансформаций и регулярных соответствий.

Motion Planning for All-Terrain Vehicles: A Physical Modelling Approach for Coping with Dynamic and Contact Interaction Constraints

Abstract. This paper addresses modelling and global motion planning issues for an autonomous wheeled mobile robot moving on an uneven three-dimensional (3-D) terrain. We focus particularly on the issue of dealing with dynamic and wheel/ground interaction constraints. A key feature of our approach is that it incorporates appropriate physical models to cope with the task dynamics in the motion planning paradigm. The planner is based on a two-level scheme. The high level considers a simplified two-dimensional (2-D) instance of the motion task and searches a subset of the configuration space of the robot in order to generate nominal subgoals through which the robot is steered. The local level solves for continuous feasible trajectories and actuator controls to move the robot between neighboring subgoals in the presence of the entire task constraints. To the best of our knowledge, this is the first implemented planner that solves for feasible trajectories to be performed by a wheeled vehicle on quite complex terrains. Simulation results are presented for the case of a six-wheeled articulated robot.

Key words. Motion planning, off-road vehicles, nonholonomic robots, kinematics, dynamics, physical models.

19.3.2 Текущая аттестация (КИМ №1)

Контрольно-измерительный материал №1

1. Письменно переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод.

Supernovae

Chinese astronomers recorded that in the year 1054 a star in the Taurus constellation became so bright that it was visible during daytime. Figure 4.13 shows what a modern telescope finds in that spot of the sky. We see a luminous gas shell, known as the Crab Nebula because of its crab-like appearance. By comparing photographs taken at intervals of a few years, one easily finds that the shell is increasing in size and a simple backward extrapolation suggests that this shell must have started from a very small size around 1054. Presumably, what the Chinese astronomers recorded was the explosion of a star which created today's Crab Nebula. Statistical estimates suggest that there should be about 30

such supernova explosions in our Galaxy in every 1000 years. However, we are able to see only a very small fraction of our Galaxy in visible light, as we shall discuss in §6.1.3. Tycho and Kepler carefully studied two supernovae in our Galaxy seen in the years 1572 and 1604 respectively. No supernova has been observed in our Galaxy after the invention of the telescope! However, a supernova was seen in 1987 in the Large Magellanic Cloud, which is a companion to our Galaxy at a distance of about 55 kpc. Christened as SN 1987A, this was the most thoroughly studied supernova in the history of astronomy and has considerably increased our knowledge about supernovae. The energy involved in a typical supernova explosion is estimated to be about 10^{45} J. By studying many supernovae, astronomers have concluded that supernovae can be divided into two types: Type I supernovae and Type II supernovae, which have certain different characteristics. These two classes are divided into some subclasses, but we shall not get into those details here. Amongst Type I supernovae, we shall confine our attention to the subclass Type Ia. All Type Ia supernovae appear almost identical. They reach exactly the same maximum intrinsic luminosity and afterwards their luminosities also decrease in exactly the same way. On the other hand, the Type II supernovae show some variations from one supernova to the other. We summarize below our current ideas of the physical mechanisms which trigger these two types of supernovae. The readers should be warned to take these theoretical ideas as provisional and not yet completely established.

19.3.3 Промежуточная аттестация (КИМ № 2)

Контрольно-измерительный материал №2

1. Письменно переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод.

A COGNITIVE APPROACH TO INTERTEXTUALITY: THE CASE OF SEMANTIC INTERTEXTUAL FRAMES

MARIA-EIRINI PANAGIOTIDOU

1. Introduction

The notion of intertextuality has attracted the attention of a number of theorists since its coinage by Kristeva in the 1960's. It became popular among literary theorists such as Barthes, Genette, Riffaterre and Bloom, and although it emerged from the tradition of post-structuralism, its origins can be found in Bakhtin's (1981) notions of heteroglossia and dialogism. For Kristeva (1980: 36), any text is actually 'a permutation of texts, an intertextuality in a space of a given text', in which 'several utterances, taken from other texts, intersect and neutralise one another'; texts thus are seen as 'lacking in any kind of independent meaning' (Allen 2000: i). An important parameter in her theory is its social dimension, as she claims that through the intertextual procedure, the text can be considered a permutation of texts within history and society. Belonging to the same literary circles as Kristeva, Barthes embraced the notion and attacked the idea of stable meaning. In his famous work 'The Death of the Author' (1977), he argues that texts originate not from their authors but from a plurality of voices, of other utterances and of other texts. The modern author merely collects and arranges what has already been read or written in a variety of texts – none of them being original itself. Nevertheless, structuralist

theorists like Genette and Riffaterre place greater importance on authorial intention and stress that only the references that were intended by the author to count as intertextual should be regarded as such. These references are clearly and distinctly marked and they are recognised and realised by the reader. According to Pfister (1991), Genette pursued the most systematic approach to intertextuality within structuralism. Indeed, in his trilogy, which includes the books *The Architext* (1992), *Palimpsests* (1997a) and *Paratexts* (1997b), he redefined the term and proposed a number of sub-categories in order to capture its subtleties. Intertextuality is no longer a post-structuralist concept but becomes the 'relationship of copresence between two texts or among several texts' and 'the actual presence of one text within another' losing thus the semiotic nature that Kristeva ascribed to it (Genette 1997a: 1-2). In addition, Riffaterre (e.g. 1984, 1994) also proposed a number of terms to delineate the various aspects of the notion.

On the boundaries between literary criticism and linguistics, Culler (1976) combined the analysis of intertextuality with presupposition, focusing mainly on the features of the latter. However, in general intertextuality has remained relatively unexplored by linguists, who tend to adapt it for use in their areas of interest and remove it from its literary context. For example, in de Beaugrande's (1984) work on text linguistics, intertextuality is described as one of the standards of textuality subsuming 'the ways in which the production and reception of a text depends upon the participants' knowledge of other texts' (de Beaugrande & Dressler 1981: 183).

The aim of this paper is to employ recent developments from cognitive linguistics and cognitive poetics in order to provide a cognitively informed account of how readers construct intertextual links and how this construction may affect the reading experience.

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме письменной работы (контрольный перевод). Критерии оценивания приведены выше. Результаты текущей аттестации учитываются при выставлении оценки за промежуточную аттестацию.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практическое задание (полный письменный перевод научного текста), позволяющее оценить степень сформированности умений и навыков.

При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.